

孔菁慧 著 方政 译

风雨自由魂

· 秋瑾

自由への闘い 秋瑾

中国語原作 孔菁慧
日本語翻訳 方政



风月自由魂·秋瑾

江苏工业学院图书馆

藏书章

著/孔菁慧

山东画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

风雨自由魂·秋瑾/孔菁慧著;方政译.—济南:山东画报出版社,2001.7

I. 风… II. ①孔…②方… III. 秋瑾(1877~1907)—传记—汉、日 IV. K827=52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 026909 号



书 名 风雨自由魂·秋瑾

著 者 孔菁慧

译 者 方政

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001

电 话 总 编 室(0531)2060055—5420

发 行 部(0531)2052472 2906847(传真)

网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>

<http://www.sdhbs.com.cn>

电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

厂 址 解放路 76 号 邮编 276002

版 次 2001 年 7 月第 1 版

印 次 2001 年 7 月第 1 次印刷

规 格 32 开(850×1168 毫米)

8.75 印张 62 幅图 100 千字

印 数 1—4000

I S B N 7-80603-559-1/K·127

定 价 30.00 元

如有印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

风雨自由魂·秋瑾

著者/孔菁慧

山東畫報出版社

秋瑾

1875—1907



卷首语

——写在《风雨自由魂·秋瑾》中日文 对照本付梓之际

20 世纪初叶，在风云告急的中国，出现了一位高唱妇女解放、心怀爱国忠义的女性革命家——秋瑾。她擅长诗词，精于武艺，有正义感，是一位受人尊敬的女性。

1901 年秋瑾留学日本，就读于当时东京青山实践女子学校（现为实践女子大学），并留下了一幅手执日本刀，身着和服的珍贵照片。在祖国面临存亡危殆之际，她以爱国之心，救国之情，立志解救祖国的危难，毅然投身于革命运动，是一位具有大义凛然的气质、容资端丽的女子。回国后，她作为反清的急先锋，筹划武装起义。事败，未能目睹辛亥革命的胜利，以 33 岁的年青身躯，从容就义，洒热血于刑场。

与之相前后，中国发生多起武装起义，革命者前仆后继，革命终于成功。1912 年，孙中山就任中华民国临时大总统。

迄今为止，在中国已有许多关于秋瑾的书籍及研究资料。在日本也有战后派文学家武田泰淳所著传记小说《秋雨秋风愁煞人》及其他许多研究书刊。这次由孔菁慧原著、方政翻译的《风雨自由魂·秋瑾》中日文对照本又即将出版。孔菁慧女士是一位女新闻工作者；方政先生是浙江绍兴越秀外国语学校（现越秀外国语学院）前任校长，是一位品格笃实、学识丰富、常年从事日语教育的教育家。

在书中，孔菁慧女士生动地描述的秋瑾的一生和方政



先生完美的翻译,促使我产生了出版该书的强烈愿望。书中的多幅插图系绍兴文理学院美术系主任李敬仕等名家的创作,现存于绍兴秋瑾故居和畅堂,并承蒙他们热情提供。

本书虽然不是巨篇大作,仅5万余字。但在简洁的文字中,却将当时的中国的政治、社会情况浮现眼前,并将中国历史长卷中的某一片断中的登场人物的故事,如实凝练在书稿中,使读者在其中可以对如滔滔大河的中国悠久历史,得到一次深思的机会。同时,该书的出版对学习中日两国语言的学生可能会起到一点有益的作用,也可能会成为学习中国文化史的教本吧。

回想秋瑾在世时处于动荡期的中国和日本,如能为增进一衣带水的邻邦——中日两国人民的理解与交流,则策划了该书出版的本人,必将感到无比喜悦。

印藤峤

2001年2月于绍兴



再版感言

在印藤峯先生和出版社的积极筹措下,《风雨自由魂·秋瑾》中日文对照本即将出版了,这是很有意义的。上个世纪之交,日本几乎成了中国革命的策源地,秋瑾在日本留学的时间虽然不长,但却是她人生的转折点,使她从追求个人自由的闺中女性,成长为献身民族解放的革命先驱。

在那个翻天覆地的大时代,风云际会,英雄辈出。多少年来,鉴湖女侠的惊世壮举始终流传在人民之中,巾帼英雄的美名伟业已经永垂青史。然而,当我们漫步水乡绍兴,细细抚过和畅堂的一桌一椅,心下又不免反复思量:一个7岁缠足的旧时女性,却钗环典质只身东渡,她经历过怎样的人生际遇?一位儿女双全的年青母亲,却义无反顾投身革命,她跋涉过怎样的心路历程?

曾几何时,历史发展、嬗变的必然与个人性格、遭遇的偶然,在秋瑾身上交织碰撞,迸发出夺目的激情之花。随着时光流转、浮云消散,秋瑾特立独行的个性风采,锐不可挡的人格魅力,更穿越了岁月风雨、时代变迁,越发鲜活生动、光彩照人。

又逢世纪之交,中国又处在改革开放的伟大时代,回首百年,怀想秋瑾,更禁不住浮想联翩、感慨万千……

孔菁慧

2001. 2. 20



译者的话

国务院公布的第一批 24 座历史文化名城之一——绍兴一向被誉为“酒乡”、“桥乡”，同时也是驰名中外的“名士之乡”。上自古代的勾践，近至众多院士、名家，不胜枚举，尤其是当代声名显赫的五贤，周恩来、鲁迅、蔡元培、马寅初等，对中国的政治、文化、教育都产生过巨大影响。

在推翻满清的革命斗争中，绍兴也出现了许多革命志士，被孙中山誉为“巾帼英雄”的鉴湖女侠秋瑾便是其中的佼佼者。她忧国忧民，痛恨满清政府腐败无能，卖国求安，所以立志将其推翻；她一心提倡女权，追求自由，这些动人事迹早为国内外所赞誉。

日本友人印藤峯先生是一位实业家，来绍兴工作三年余，对秋瑾的生平事迹产生了浓厚兴趣。因为秋瑾早年曾留学日本，在东瀛也有许多学者在研究秋瑾史料，所以他提出要把孔菁慧女士所著《风雨自由魂·秋瑾》译成日文，介绍给日本读者时，我作为绍兴人感到既高兴又责无旁贷，就大胆应了下来。但由于自己能力所限，恐怕不尽人意之处很多，希望读者给以指正。

原著中引用秋瑾的诗词很多，一部分采用了意译。在翻译过程中，得到绍兴越秀外国语学院日语专家浅井哲夫、渡边秀夫先生的帮助，在此表示谢意。

方政

2001 年 2 月

目 录

卷首语	5
再版感言	7
译者的话	8
引 子	11
一 少女情怀任豪侠	12
风雨如磐暗中华	12
英雄豪侠记心怀	14
驰骋山野气自雄	18
故乡山水爱国情	23
二 遇人不淑空悲叹	28
甲午战火动天地	28
知己不逢归俗子	30
初上京华多忧患	37
家愁国恨意彷徨	42
三 冲破樊篱争自由	46
西风东渐说留学	46
际会京华遇知音	49
钗环典质出玉门	55





万里乘风独向东	57
四 只身万里气如虹	62
叱咤风云神飞扬	62
爱国不必分派别	67
率先加入同盟会	70
毅然归来挽乾坤	75
五 奔走革命多磨折	82
惺惺相惜结生死	82
殚精竭虑办女报	86
乱世英豪赖武装	92
六 血荐轩辕千古名	98
立足学堂谋大业	98
山雨欲来风满楼	107
秋雨秋风愁煞人	109
碧血凝成千古名	115
秋瑾年表	121
后 记	129
作者简历	130
译者简历	131

引 子

1907年7月15日，无论是在当年世纪之初的晨光里，还是在而今世纪之末的夕照中，这一天都没有什么特别之处，可是从大清而民国而共和，沧桑巨变、风雨百年，人们却始终铭记着这个日子，贤士史家更是满怀崇敬，撰文著书，使这一天成为中国历史不可遗漏的一环。

1907年7月15日夜里最黑暗的时刻，中国近代伟大的革命先行者秋瑾女士从容就义于绍兴古轩亭口，时年33岁。4年后，1911年10月10日，秋瑾为之抛头颅、洒热血的资产阶级民主主义革命——辛亥革命成功了。

秋瑾原是一位官宦之家的大小姐，富豪之家的少妇人。她从小侠肝义胆，富有爱国之心。在资本主义列强对中国进行蚕食鲸吞、大清政府腐败透顶的民族危亡时刻，她不为富贵所动，不为时俗所惑，特立独行，只身万里游学日本，以迸发的革命激情，投身于留日学生的爱国运动之中，最后成为同盟会的骨干力量。1905年，秋瑾抱着“我不下地狱谁下地狱”的决心，毅然回到风雨如磐的祖国，积极从事反清爱国运动，创办《中国女报》，大声疾呼妇女解放；以大通学堂为基地，积极策动武装起义，为国家为民族进行了艰苦卓绝的革命斗争，最终献出了自己年青的生命。

从不甘自身沉沦的封建叛逆者，到以血的代价为全民族的解放而奋争的资产阶级民主革命先驱者，秋瑾不仅将“鉴湖女侠”的动人风姿，浓墨重彩地绘入中国历代名人谱，而且用手中的铁笔钢刀书写了中华民族妇女解放的新纪元。



一 少女情怀任豪侠

风雨如磐暗中华



在风起云涌的中国近代史中，19世纪70年代似乎是一个相对平稳的休整酝酿时期。1840年西方列强侵略中国的鸦片战争和1851年摧枯拉朽几乎推翻清王朝的太平天国革命风暴或成或败都已成为历史的背影；1900年的无论是义和团的反清灭洋，还是八国联军的瓜分中国，此时都尚未露出端倪；伟大的辛亥革命更远远地隔着世纪的门坎。虽然康乾盛世的红漆招牌已经斑剥得字迹难辨，但是紫禁城里风物依旧，垂帘成癖的西太后正为这风雨飘摇中的喘息之机暗自庆幸；在酣睡中被抱上圣位的光绪帝此时还正蹒跚学步，连他自己也绝不会想到，20年后，他会力主变法，维新百日，坚定而无奈地迈出那样力不从心的一步。与此同时，由于中国资本主义社会的财富积累还极其微薄，改良派的变法维新思想只在悄悄的萌芽之中。

正是这个萧条肃杀的年代，1875年11月8日（农历十月十一日），福建闽侯县一个官宦之家的少奶奶生下了她的第二个孩子，这便是30年后被孙中山先生称为“巾帼英雄”的秋瑾。

秋瑾原名秋闺瑾，字璇卿，小名玉姑。以后又自取鉴湖女侠、旦吾、竞雄、汉侠女儿等作为字号。秋瑾祖籍浙江绍兴，先世以耕读为生，至其高祖秋学礼开始为官。70年代，她的祖父秋嘉禾（字露轩）正在厦门、漳州一带任知县之类地方官，秋瑾的父母随侍身边，所以全眷侨居闽侯县。秋瑾

当年就生在此地。

闽侯虽然地处东南之隅,不过弹丸之地,晚清时候却迅速崛起了一批知名人物,如“开眼看世界的第一人”林则徐,著名翻译家林纾,近代启蒙思想家严复,在后来的中日海战中以身殉国的刘步蟾,与秋瑾同年生的戊戌六君子之一林旭以及缠绵悱恻与妻绝诀的黄花岗烈士林觉民等等。秋瑾虽然生于斯,却未能长于斯。在这个“晚清风流辈出”之地,秋瑾一家并未久居,因为祖父的频频调任,襁褓中的秋瑾便开始与全家一起随之四处奔波迁徙,辗转于闽中各地,在官邸中度过了她的童年。

当幼小的秋瑾用她那双对人世充满好奇的眼睛看世界时,中国正被中英《南京条约》、中美《望厦条约》、中法《黄埔条约》等不平等条约瓜分肢解得支离破碎,惨不忍睹。大清帝国千疮百孔行将就木,更可悲的是,叶赫那拉氏并没有看到“和约”上的甘词厚币根本就是养痍贻害甚至是饮鸩止渴,她小心翼翼地捧着“万年和好”的梦幻魔瓶,恣意征敛,竭力罗掘,以期用百姓身上最后一滴血汗将它注满。这样一来,中华民族更加身陷水深火热之中,民生凋敝,无以为计。作为最早开放的通商口岸,厦门漳州一带更早地遭到了帝国主义铁蹄的蹂躏,英、美、法等外国侵略者在此派驻领事,以征服者的姿态颐指气使、横行霸道。特别是1884年中法战争之后,法国军舰直接闯入闽江口,坚船利炮直逼眼底。

随着山河变色、主权凌替的险恶风涛的袭来,中国正逐步分化的自然经济急转直下趋向解体,许多手工业者和农民流离失所,生活每况愈下。外国传教士和其他形形色色的侵略分子越来越多地渗入中国各地,强行不法,他们不仅



欺凌百姓，甚至连清政府的官员也不放在眼里。当资本主义列强的大炮轰开中国的大门以后，他们开始踌躇满志地漫步于中国城市的大街小巷，提高嗓门大喊大叫起来。

本着最朴素的民族情感和爱国精神，中国的老百姓群起而反抗，使得近代洋教在中国传播的历史几乎变成了一部教案史。但是，在这样具有无可怀疑的反侵略性质的大大小小的教案中，中国的“父母官”却没有一个人肯出来为百姓做主，因为整个大清政府奉行的就是媚外外交，割地赔款自不待言，《天津条约》还明白规定，“嗣后各式公文，无论京外，内叙英国官民，自不得提书夷字”。虽然从某种意义上说，这反映了中国从华夷秩序向世界民族之林的理性校正，但是这种炮口下的改弦更张毕竟含有更多的无奈和屈辱，以5000年璀璨文明来讲究一个“夷洋”之变，从中透视的文化心理自不啻是经世治国与雕虫小技之别了。

如果说百年之前乾隆爷对前来晋见的英国公使放言“天朝物产丰盈，无所不有”尚算是一种天朝大国的自恃和豪放，那么十年后，当八国联军漫步于紫禁城前时，西太后的“量中华之物力，结与国之欢心”则完全变成了一种充满悲怆意味的懵懂和滑稽。

英雄豪侠记心怀

有一天，秋瑾亲眼看到几个外国人趾高气昂地来到一州之长祖父秋嘉禾的面前，为一点小事大肆挑衅、跳踉咆哮，威仪庄重的祖父大人却敢怒不敢言，一副必恭必敬的样子。这使幼小的秋瑾受到强烈刺激，她飞奔回家，惊恐而气愤地对母亲说：“红毛人这样厉害，这样下去，中国人要成为他们的奴隶了！”刚毅正直的母亲只是抚摸着秋瑾如丝的秀